

SadNES cITy presenta:

Progetto di traduzione in italiano di Chrono Cross
(1999/2000 © Squaresoft)

Traduttori: Shari R'Vek, Mog Tom, Sephiroth 1311, Mickey

Hacker: _Ombra_, Chop, Sephiroth 1311

Traduzione Grafica: Sephiroth 1311, Mog Tom

Traduzione video: _Ombra_, Sephiroth 1311

Programmatori: _Ombra_, Chop

Hacker e programmatore esterno: Nemesis (Terminus Traductions)

Aiuto esterno: ToraKami (RPG-T) e Neo Mithrandil (Terminus Traductions)

Stato del progetto: **completato**

Questa è la lista dei nomi che sono stati tradotti/modificati durante il processo di traduzione. Essa ha come scopo la possibilità di farvi utilizzare, senza alcun problema, tutte le guide che, ovviamente, fanno riferimento ai nomi in inglese.

Questi cambiamenti sono frutto di un accordo comune ai membri di SadNES cITy (tutti hanno collaborato ed hanno detto la propria), e rappresentano le scelte che noi riteniamo essere le migliori.

ELEMENTI

AquaBeam	AcquaRaggio
AcquaBall	AcquaSfera
Deluge	Diluvio
IceLance	CrioLancia
IceBlast	CrioGetto
Fireball	PallaDiFuoco
FirePillaer	TorreDiFuoco
MagmaBomb	MagmaBomba
MagmaBurst	MagmaScoppio
Bushwhacker	ErbaLama
Bushbasher	GranRovi
AeroSaucer	AeroDisco
AeroBlaster	AeroGetto
UpLift	GeoCrollo
Upheaval	GeoFuria
EarthQuake	Terremoto
ElectroJolt	ElettroCampo
ElectoBolt	ElettroLampo

ThundaStorm	Sturmundrang
PhotonRay	FotonRaggio
PhotonBeam	FotonGetto
HolyLight	SacraLuce
MeteorShower	MeteoSciame
GravityBlow	GraviSfera
Gravitonne	GraviTonfo
FreeFall	CadutaLibera
HellSoul	Senzanima
HellBound	CondannAde
BlackHole	BucoNero
Volcano	Vulcano
Carnivore	Carnivora
Frog Prince	ReFrog
BlueWhale	BalenaBlu
RedWolf	LupoRosso
Salamander	Salamandra
Genie	Genio
Unicorn	Unicorno
Saints	Santi
MotherShip	Ammiraglia
GrimReaper	Mietitrice
Turn(Colour)	MutaIn(Colore)
Anti(Colour)	Anti(Colore)
Nimble	Agilità
Numble	Torpore
(Colour)Field	Campo(Colore)
Vigora	Vigore
Strengthen	Forza
Weaken	Debolezza
Ninenty-Nine	Novantanove
EagleEye	OcchiDiFalco
BatEye	OcchiDiTalpa
InfoScope	InfoScopio
HiRes	Resistenza
LoRes	Fiacchezza
PhysNegate	NegAttacchi
StrongMinded	Volontà
WeakMinded	Apatia
Magnify	Amplifica
MagNegate	NegaMagia
Genius	Genialità
Imbecile	Stupidità
Diminish	Dimezza

SealAll	BloccaTutti
Cure	Cura
CurePlus	CuraPiù
CureAll	CuraTutti
Heal	Risana
HealAll	RisanaTutti
HealPlus	RisanaPiù
Purify	Purifica
RecoverAll	CuraGruppo
HolyHealing	CuraTotale
Revive	Resuscita
FullRevival	ResuscitaPiù
Revenge	Vendetta
Medicine	Medicina
Ointment	Pomata
Recharge	Ricarica
Antidote	Antidoto
Brace	Benda
WhiteOut	CuraBianco
BlackOut	CuraNero
Tablet	Vitamine
Capsule	Pillola
Invincible	Invincibile
VaryInnate	VaryNature
Omega(Colour)	Omega(Colore)
Peck	Beccata
Gyronimo	Geronimo

LUOGHI

Gaea's Navel	Ombelico del Mondo
Hydra Marshes	Paludi dell'Idra
Hermit's Hideway	Rifugio dell'Eremita
Isle of the Damned	Isola del Dannato
Earth Dragon Isle	Isola del Drago della Terra
Water Dragon Isle	Isola del Drago dell'Acqua
Sky Dragon Isle	Isola del Drago del Cielo
Arni Village	Villaggio di Arni
Pyre Shore	Spaggia del Monte Pyros
Mount Pyre	Monte Pyros
El Nido Triangle	Triangolo di El Nido
Dead Sea	Mar Morto
Death's Door	Porta della Morte
The Bend of Time	Termine del Tempo

Forbidden Island
 S.S. Invincible
 Sea of Eden
 Cape Howl
 Shadow Forest
 Opassa Beach
 Lizard Rock
 Fossil Valley
 Fort Dragonia
 Divine Dragon Falls
 Viper Manor

Isola Perduta
 L'Invincibile
 Mare di Eden
 Capo dei Sospiri
 Foresta Oscura
 Spiaggia di Opassa
 Roccia della Lucertola
 Valle dei Fossili
 Forte Dragonia
 Cascate del Dio Drago
 Villa Viper

MOSTRI

Beach Bum
 SandSquirt
 Komodo Pup
 Opah Fish
 Mama Komodo
 Tzetze Fly
 Wraith
 Mama Dingo
 Bubba Dingo
 Drongo
 Dodo
 Bulb
 Cassowary
 Cuscus
 Quadffid
 Gerridae
 Gloop
 Wraith
 Gobledygook
 Loch Nest
 KingMoaman
 BlueMoaman
 RedMoaman
 Acacia PVT
 Acacia SGT
 WillO'Wisp
 Li'l Boxer
 Big Boxer
 Potty
 Man-Of-War

Bagnasciuga
 Sabbiocerta
 Mini Komodo
 Pesce Opah
 Mamma Komodo
 Glossina
 Wraith
 Mamma Dingo
 Ciccio Dingo
 Drongo
 Dodo
 Bulbo
 Casuario
 Cuscus
 Quadrifide
 Gerridae
 Blup
 Wraith
 Farfugliazzo
 Tinidone
 Moaman Reale
 Moaman Blu
 Moaman Rosso
 Sold. Acacia
 Serg. Acacia
 Ignis Fatuus
 Forzierino
 Forzierone
 Vasari
 Giostrante

Man-At-Arms
Portalgeist
Neo-N-Bulb
Roborg
Dwarf
DaggyDwarf
DaffyDwarf
Hydra
Potpourri
Swarm Bug
SnobGoblin
SnibGoblin
Quadffid
Beeba
Wingapede
Pentapus
Crossbones
Wraith
Dead Beat
Dead Head
Scorpiod
Dwarf
DaggyDwarf
DaffyDwarf
Hi-Ho Tank
HotDoggity
CatBurglar
Lava-boy
FireDragon
Paper Boy
Combat
Acacia PVT
Acacia SGT
Googhoul
SunOfAGun
GiantGloop
Taurusoid
Cybot
Alphabat
Dragoon
Bunyip
Bunyip
Gen. Viper
Lynx

Omodarme
Portalgeist
Neobulbo
Roborg
Nano
Lercionano
Sbercionano
Idra
Vasilisco
Moscadifosso
SnobGoblin
SnibGoblin
Quadrifide
Biba
Ventopiedi
Pentapolipa
Ciurmadossa
Wraith
Senzabattito
Necrocefalo
Scorpioide
Nano
Lercionano
Sbercionano
Carro Ai-Ho
Hot dog
Leonbrigante
Magmax
Drago Rosso
Adrifoglio
Grifistrello
Sold. Acacia
Serg. Acacia
Bofonchiardo
IvoSolivo
Gigablup
Taurusoide
Cybot
Cicisbrello
Dragone
Bunyip
Bunyip
Gen. Viper
Lynx

TotalChaos
Porre PVT
Porre SGT
Radius
Mama Dingo
Bubba Dingo
Drongo
Dodo
Cuscus
Bulb
FamilyTree
Gerridae
Gloop
Wraith
Gobledygoon
Loch Nest
Witchetty
Gloop
Alphabat
WillO'Wisp
Airframe
WightKnight
Dead Head
Garai
Robo Ducky
Highwayman
Geos
Mannequeen
Tragedienne
Gremlin
Miguel
Shadow Cat
Tutanshaman
Lantern Jaw
Spearfisher
Roachester
Hell's Cook
Porre PVT
Porre SGT
Grobyc
Guillot
Orlha
Centaurpede
De-Hydrate

Arterrore
Sold. Porre
Serg. Porre
Radius
Mamma Dingo
Ciccio Dingo
Drongo
Dodo
Cuscus
Bulbo
Genealogico
Gerridae
Blup
Wraith
Farfugliazzo
Tinidone
Bardilarva
Blup
Bofonchiardo
Ignis Fatuus
Fossilaria
Corazziatore
Necrocefalo
Garai
Roboquack
Autoviatano
Geos
Manichilista
Tragicattrice
Gremlin
Miguel
Ombrogatto
Tutanshaman
Lanterozza
Tridentista
Scarafranco
NuvHell Cousin
Sold. Porre
Serg. Porre
Grobyc
DonGhigliotte
Orlha
Golopendra
DisIdratata

Rockroach
YellowBelly
Fossicker
Criosphinx
EarthDragon
Lagoonate
Mantarrey
Sidesteppa
WaterDragon
Lagoonate
BlackDragon
HotDoggity
CatBurglar
Taurminator
Lava-boy
FireDragon
PreyMantis
Prehysterick
Tyrano
Pterodact
Wingapede
GreenDragon
MegaStarky
Sky Dragon
Vita Unus
Vita Duo
Vita Tres
PolisPolice
Gizmotoid
Aero-Guard
Gyroblade
Bulb
Fate
Schoolmates
JellyBlubba
RoyalJelly
Puffy
Mantarrey
Sidesteppa
SnobGoblin
SnibGoblin
Lava-boy
Gurgoyles
Chamellion

Scarafrana
Ventregiallo
Scavafossile
Criosfinge
Drago Giallo
Lagung Fu
Mantagonista
Grambero
Drago Blu
Lagung Fu
Drago Nero
Hot Dog
Leon brigante
Torminator
Magmax
Drago Rosso
Lamantide
Preisterico
Tyrano
Terrordattilo
Ventopiedi
Drago Verde
MegaStarky
Drago Bianco
Vita Unus
Vita Duo
Vita Tres
Cronopolizia
4-KKR0KK-10
AllarmeAereo
Rotolama
Bulbo
Fato
Sottobanco
Gelattinia
Gel Royale
Crescepalla
Mantagonista
Grambero
SnobGoblin
SnibGoblin
Magmax
Glurgoyles
Camaleone

Cybot	Cybot
Myxomycete	Mixomicete
TerraTerror	TerraTerror
Whoot	Anaclepto
Cupoid	Cupidocchio
Luxator	Luxator
Gravitor	Gravitor
Aquator	Aquator
Pyrotor	Pyrotor
Anemotor	Anemotor
Terrator	Terrator
TimeDevourer	Dio Drago
TimeDevourer	Chronophagus
Malebranche	Malebranche
Bomber	Stamiccia
Cytoplasm	Citoplasma
Ectoplasm	Ectoplasma
Shadow Cat	Ombrogatto
Cassowary	Casuario
Sage	Saggio
Dark Serge	Serge Oscuro
Dead Beat	Senzabattito
Big Boxer	Forzierone
Combot	Combot
Flea	Flea
Dragoon	Dragone
Cybot	Cybot

NOMI VARI

Record of Fate	Oracolo del Fato
Demihumans	Mezzi umani
Project Kid	Progetto Kid
Frozen Flame	Fiamma Ghiacciata
Solt	Salio
Peppor	Oglio
Ketchop	Pepone
Ancient Ground	Terra Antica
Wingapede	Ventopiedi
Lasery	Lucho
Aurey	Awro
Lickey	Lappo
Dragon Shrine	Santuario del Drago

OGGETTI

Bone	Osso
Copper	Rame
Iron	Ferro
Mythril	Mythril
Denadorite	Denadorite
Rainbow Shell	Pietra Arcobaleno
Eyeball	Bulbo Oculare
Humor	Umore
Feather	Piuma
Scale	Squama
Fur	Pelliccia
Leather	Cuoio
Fang	Zanna
Carapace	Carapace
Screw	Vite
Seed	Seme
Shiny Ember	Brace
Shiny Dew	Rugiada
Shiny Leaf	Foglia
Shiny Sand	Sabbia
Shiny Salt	Sale
Shiny Soot	Fuliggine
Sea Swallow	Rondine di Mare
Copper Swallow	Rondine di Bronzo
Steel Swallow	Rondine d'Acciaio
Silver Swallow	Rondine d'Argento
Stone Swallow	Rondine di Pietra
Spectra Swallow	Rondine Spettrale
Mastermune	Mastermune
Ivory Dagger	Daga d'Avorio
Bronze Dagger	Daga di Bronzo
Iron Dagger	Daga di Ferro
Mythril Dagger	Daga di Mythril
Denadorite Dagger	Daga di Denadoro
Prism Dagger	Daga Prismica
Silver Staff	Bastone d'Argento
Stone Staff	Bastone di Pietra
Spectral Staff	Bastone Spettrale
Porcelain Rod	Scettro d'Avorio
Brass Rod	Scettro di Bronzo
Iron Rod	Scettro di Ferro

Mythril Rod	Scettro di Mythril
Denadorite Rod	ScettroDiDenadoro
Rainbow Rod	Scettro Arcobaleno
Floral Rod	Scettro Floreale
Bone Sword	Spada d'Osso
Bronze Sword	Spada di Bronzo
Steel Sword	Spada d'Acciaio
Silver Sword	Spada d'Argento
Stone Sword	Spada di Pietra
Spectral Sword	Spada Spetttrale
Hero's Blade	Spada dell'Eroe
Viper's Venom	Malizia di Viper
Einlanzer	Einlanzer
Einlanzer	Einlanzer
Slasher	Slasher
Ferrous Gun	Pistola Ferrosa
Argent Gun	Pistola Argentea
Denadorite Gun	PistolaDiDenadoro
Spectral Gun	Pistola Spetttrale
Shockwave Gun	Pistola ad Onde
Plasma Pistol	Pistola al Plasma
Porcelain Pick	Plettro d'Avorio
Brass Pick	Pletto di Bronzo
Iron Pick	Plettro di Ferro
Mythril Pick	Plettro di Mythril
Pebble Pick	Plettro di Pietra
Prism Pick	Plettro Prismico
Carrot	Carota
Betta Carotene	Zeta Carotene
Bone Axe	Ascia d'Osso
Bronze Axe	Ascia di Bronzo
Iron Axe	Ascia di Ferro
Silver Axe	Ascia d'Argento
Stone Axe	Ascia di Pietra
Rainbow Axe	Ascia Arcobaleno
Great Hammer	Grande Martello
Master Hammer	Martello di Thor
Bronze Lure	Esca di Bronzo
Iron Lure	Esca di Ferro
Mythril Lure	Esca di Mythril
Stone Lure	Esca di Pietra
Prism Lure	Esca Prismica
Bronzerang	Bronzerang
Steelerang	Acciaierang

Silverang
Rockerang
Prismarang
Bone Shot
Bronze Shot
Steel Shot
Silver Shot
Stone Shot
Prism Pellets
Private Deck
Pack of Lies
Spatula Ca20
Besom Cu29
Ladle Fe26
Frypan Ag47
Saucepan SiO2
Crystalpan C6
Bone Glove
Bronze Glove
Iron Glove
Mythril Glove
Granite Glove
Spectral Glove
Ivory Mail
Bronze Mail
Iron Mail
Mythril Mail
Stone Mail
Prism Mail
Ivory Vest
Bronze Vest
Iron Vest
Mythril Vest
Stone Vest
Prism Vest
Blue Plate
Red Plate
Yellow Plate
Green Plate
Black Plate
White Plate
Feathery Dress
Scaley Dress
Carapace Dress

Argenrang
Rocciarang
Prismarang
Proiettili d'Osso
Proiettili Bronzo
Proiettili Acciaio
Proiettili Argento
Proiettili Pietra
Proiettili Prisma
Mazzo Privato
Mazzo del Bugiardo
Spatola Ca20
Scopa Cu29
Mestolo Fe26
Padella Ag47
Tegame SiO2
Casseruola C6
Guanto d'Osso
Guanto di Bronzo
Guanto di Ferro
Guanto di Mythril
Guanto di Granito
Guanto Spetttrale
Cotta d'Avorio
Cotta di Bronzo
Cotta di Ferro
Cotta di Mythril
Cotta di Pietra
Cotta Prismica
Maglia d'Avorio
Maglia di Bronzo
Maglia di Ferro
Maglia di Mythril
Maglia di Pietra
Maglia Prismica
Corazza Blu
Corazza Rossa
Corazza Gialla
Corazza Verde
Corazza nera
Corazza Bianca
Veste Piumata
Veste Squamata
Veste Carapace

Screwy Dress	Veste Svitata
Diva Dress	Veste da Diva
Wisp Cape	Veste Minuta
Cloud Cape	Veste Velata
Stardust Cape	Veste Stellata
Energizer Suit	Abito del Vigore
Ghetz's Shirt	Abito di Ghetz
Ozzie Pants	Mutande di Ozzie
Flea Vest	Veste di Flea
Antitoxinal Cap	Cuffia Antitossine
Poultice Cap	Cuffia Cataplasma
Plaster Cap	Cuffia Cerotto
Antiviral Cap	Cuffia Antivirale
Hero's Medal	Medaglia da Eroe
Hero's Shield	Scudo dell'Eroe
Ivory Helmet	Elmo d'Avorio
Bronze Helmet	Elmo di Bronzo
Iron Helmet	Elmo di Ferro
Mythril Helmet	Elmo di Mythril
Stone Helmet	Elmo di Pietra
Prism Helmet	Elmo Prismico
Power Glove	Guanti del Potere
Dragoon Gauntlet	Pugno del Dragone
Power Seal	Sigillo del Potere
Magic Ring	Vera Magica
Sky Djinn Ring	Anello dello Djinn
Magic Seal	Sigillo Magico
Silver Loupe	Lente d'Argento
Sight Scope	Occhio di Lince
Third Eye	Terzo Occhio
Knee Pad	Ginocchiera
Elbow Pad	Salvagomiti
Waist Pad	Salvacintola
Silver Pendant	Ciondolo d'Argento
Gold Pendant	Ciondolo d'Oro
Memento Pendant	Ciondolo Ricordo
Dancing Shoes	Scarpe da Ballo
Kung-fu Shoes	Scarpe Kung-fu
Winged Shoes	Calzari Alati
Dragoon's Honor	Onore del Dragone
Dragoon's Glory	Gloria del Dragone
Defender	Difensore
Defender Plus	Difensore +
Silver Earring	Boccola d'Argento

Gold Earring	Boccola d'Oro
Earring of Light	Boccola di Luce
Earring of Hope	Boccola Speranza
Stamina Ring	Anello del Vigore
Stamina Belt	Cintura del Vigore
Resistance Ring	Anello Resistenza
Resistance Belt	Cintura Resistenza
Sea Charm	Talismano Acqua
Flame Charm	Talismano Fuoco
Forest Charm	Talismano Natura
Earth Charm	Talismano Terra
Angel Charm	Talismano Celeste
Daemon Charm	Talismano Oscuro
Blue Brooch	Spilla Blu
Red Brooch	Spilla Rossa
Green Brooch	Spilla Verde
Yellow Brooch	Spilla Gialla
White Brooch	Spilla Bianca
Black Brooch	Spilla Nera
Dreamer's Scarf	Sciarpa dei Sogni
Dreamer's Sash	Fascia dei Sogni
Trashy Tiara	Tiara Scadente
Golden Tiara	Tiara d'Oro
Profiteer Purse	BorsaDelProfitto
Moonglasses	Occhiali Lunari
Sunglasses	Occhiali da Sole
Pendragon Sigil C	Sigillo Tribale C
Pendragon Sigil B	Sigillo Tribale B
Pendragon Sigil A	Sigillo Tribale A
Forget-me-not Pot	Vaso dei Ricordi
Star Fragment	Pezzo di Stella
Dreamer's Sarong	Sarong dei Sogni

OGGETTI CHIAVE

Star Fragment	Scheggia d'Astro
Card Key	Chiave Magnetica
Explosive	Esplosivi
Tear of Hate	Lacrima d'Odio
Tear of Love	Lacrima d'Amore
Station Pass	Lasciapassare
Ancient Fruit	Frutto Fossile
MementoPendant	Ciondolo Ricordo
Handle	Manovella
Garai Keepsake	Pegno di Garai
Decor Shield	Scudo Decorativo
Fiddler Crab	Re degli Oceani

Chrono Cross
Safety Gear
SapphireBrooch
Prop Sword
Dragon Emblem
Book of Poems
Medicine Book
Hero's Medal
Time Egg
Relief Charm
Time Shifter
Smith Spirit
Tele-Porter
Sharktooth
Astral Amulet
Green Tinkler
Beeba Flute
Ice Gun
Ice Breath
Heckran Bone
Bellflower
Big Egg
Heavy Skull
Good Backbone
Sturdy Rib
Pelvic Bone
Angry Scapula
Mixed Bones
Aroma Pouch
Mushroom
Manor Key
Hydra Humour
Parlor Key
Prison Key
Dragon Tear
(Colour) Relic
Life Sparkle
Komodo Scale

Chrono Cross
Tuta Protettiva
Spilla Zaffiro
Spada Finta
Stemma del Drago
Libro di Poesie
Trattato Medico
Medaglia da Eroe
Uovo del Tempo
Portafortuna
Salta-tempo
Il Forgiatore
Teletrasporto
Dente di Squalo
Talismano Sacro
Campanellino
Flauto Biba
Congelatore
Alito Glaciale
Osso di Heckran
Campanula
Uovo Gigante
Cranio Pesante
Dorso Allegro
Costole Robuste
Osso Pelvico
Scapole Irate
Ossa Miste
Sacca Aromatica
Fungo
Chiave Villa
Umore di Idra
Chiave Salone
Chiave Cella
Lacrima di Drago
Reliquia (Colore)
Scintilla Vitale
Squama Komodo